

χαίρετε, ὦ φίλοι!

Enclosed is the ATH2010 group's collation for chapter 3β of Athenaze (Ἀθήναζε).

Group information and study schedule: <http://www.jhronline.com/greek/ATH2010/course.html>

Send complete or partial assignments to jaihare@gmail.com by midnight your local time on Thursday with the tag [ATH2010] and the chapter number (e.g., 6β) in the subject line.

=====

We had 7 participants this week:

JAH Jason Hare <jaihare@gmail.com>
JHF John Fields <jhfields@meandmepphoto.com>
JOB James <LaPiqueDame@aol.com>
LXD Lorcan Despanais <xreemao@gmail.com>
MV Meint van der Velde <meintvandervelde@gmail.com>
RKM Rob McConeghy <robmcc1@cox.net>
TJN Tim Norris <tnorris4@kc.rr.com>

C 1 .. __ ἀνθρώπους
C 1 JAH τοὺς ἀνθρώπους
C 1 JHF τοὺς ἀνθρώπους
C 1 JOB τοὺς ἀνθρώπους
C 1 LXD τοὺς Ἀνθρώπους
C 1 MV τοὺς
C 1 RKM ὁ ἄθροπος
C 1 TJN τοὺς ἀνθρώπους

C 2 .. __ δοῦλοι
C 2 JAH οἱ δοῦλοι
C 2 JHF οἱ δοῦλοι
C 2 JOB οἱ δοῦλοι
C 2 LXD οἱ δοῦλοι
C 2 MV οἱ
C 2 RKM οἱ δοῦλοι
C 2 TJN οἱ δοῦλοι

C 3 .. ἐν __ οἴκοις
C 3 JAH ἐν τοῖς οἴκοις
C 3 JHF ἐν τοῖς οἴκοις
C 3 JOB ἐν τοῖς οἴκοις
C 3 LXD ἐν τοῖς οἴκοις
C 3 MV τοῖς
C 3 RKM ἐν τοῖς οἴκοις
C 3 TJN ἐν τοῖς οἴκοις

C 4 .. ἐκ __ ἀγρῶν
C 4 JAH ἐκ τῶν ἀγρῶν
C 4 JHF ἐκ τῶν ἀγρῶν
C 4 JOB ἐκ τῶν ἀγρῶν
C 4 LXD ἐκ τῶν ἀγρῶν
C 4 MV τῶν
C 4 RKM ἐκ τῶν ἀγρῶν
C 4 TJN ἐκ τῶν ἀγρῶν

C 5 .. πρὸς ___ δένδρα
C 5 JAH πρὸς τὰ δένδρα
C 5 JHF πρὸς τὰ δένδρα
C 5 JOB πρὸς τὰ δένδρα
C 5 LXD πρὸς τὰ δένδρα
C 5 MV τὰ
C 5 RKM πρὸς τὰ δένδρα
C 5 TJN πρὸς τὰ δένδρα

C 6 .. ___ Ἀθηναίων
C 6 JAH τῶν Ἀθηναίων
C 6 JHF τῶν Ἀθηναίων
C 6 JOB τῶν Ἀθηναίων
C 6 LXD τῶν Ἀθηναίων
C 6 MV τῶν
C 6 RKM τῶν Ἀθηναίων
C 6 TJN τῶν Ἀθηναίων

C 7 .. ___ ἄροτρον

Note: Although it ends in -ον, the word ἄροτρον is a neuter noun. The article should be τό rather than τόν. To memorize the fact that it's neuter, pay attention to the lexical form (the one you learn as the "base"). If it ends in -ον, it's neuter, like δένδρον and ἄροτρον. τά is plural.

C 7 JAH τὸ ἄροτρον
C 7 JHF τὸ ἄροτρον
C 7 JOB τὸ ἄροτρον
C 7 LXD τὸ ἄροτρον
C 7 MV τὸ
C 7 RKM τὰ ἄροτρον
C 7 TJN τὸν ἄροτρον

C 8 .. ___ χρόνον

Note: The nominative singular (lexical) form of this word is χρόνος, which tells us that it's not neuter like ἄροτρον above. It's masculine, and the appropriate article is ὁ in the nominative, τόν in the accusative.

C 8 JAH τὸν χρόνον
C 8 JHF τὸν χρόνον
C 8 JOB τὸν χρόνον
C 8 LXD τὸν χρόνον
C 8 MV τὸν
C 8 RKM τὸν χρόνον
C 8 TJN τὸν χρόνον

C 9 .. ___ πόνοι

C 9 JAH οἱ πόνοι
C 9 JHF οἱ πόνοι
C 9 JOB οἱ πόνοι
C 9 LXD οἱ πόνοι
C 9 MV οἱ
C 9 RKM οἱ πόνοι
C 9 TJN οἱ πόνοι

C 10 .. ___ δούλους

C 10 JAH τοὺς δούλους
C 10 JHF τοὺς δούλους
C 10 JOB τοὺς δούλους
C 10 LXD τοὺς δούλους
C 10 MV τοὺς
C 10 RKM τοὺς δούλους
C 10 TJN τοὺς δούλους

D 1 .. οἱ δοῦλ__ πον__ ἐν τοῖς ἀγρ__.

Note: For the word πονέω, the accent stays where the contraction is. πονῶ, πονεῖς, πονεῖ, πονοῦμεν, πονεῖτε, πονοῦσι(ν). The imperative brings it back to the previous syllable in the singular: πόνε-ε > πόνει.

D 1 JAH οἱ δοῦλοι πονοῦσιν ἐν τοῖς ἀγροῖς.

The slaves work in the fields.

D 1 JHF οἱ δοῦλοι πονοῦσιν ἐν τοῖς ἀγρούς.

The slaves are working in the fields.

D 1 JOB οἱ δοῦλοι πονοῦσιν ἐν τοῖς ἀγροῖς.

The slaves are working in the fields.

D 1 LXD οἱ δοῦλοι πόνουσιν ἐν τοῖς ἀγροῖς.

The slaves are working in the fields.

D 1 MV οἱ δοῦλοι πονοῦσιν ἐν τοῖς ἀγροῖς.

The slaves are working in the fields.

D 1 RKM οἱ δοῦλοι πονοῦσι ἐν τοῖς ἀγροῖς .

The slaves are working in the fields.

D 1 TJN οἱ δοῦλοι πόνουσιν ἐν τοῖς ἀγροῖς.

The slaves are working in the fields.

D 2 .. οἱ ἄνθρωπ__ σπεύδ__ πρὸς τὸν οἶκ__.

D 2 JAH οἱ ἄνθρωποι σπεύδουσι πρὸς τὸν οἶκον.

The people hurry to the house.

D 2 JHF οἱ ἄνθρωποι σπεύδουσι πρὸς τὸν οἶκον

The men are hurrying toward the house.

D 2 JOB οἱ ἄνθρωποι σπεύδουσι πρὸς τὸν οἶκον.

The men are hurrying towards the house.

D 2 LXD οἱ ἄνθρωποι σπεύδουσι πρὸς τὸν οἶκον.

The men are hurrying toward the house.

D 2 MV οἱ ἄνθρωποι σπεύδουσι πρὸς τὸν οἶκον.

The men are hurrying to the house.

D 2 RKM οἱ ἄνθρωποι σπεύδουσι πρὸς τὸν οἶκον.

The men are hurrying toward the house.

D 2 TJN οἱ ἄνθρωποι σπεύδουσι πρὸς τὸν οἶκον.

The men are hurrying to the house.

D 3 .. ὁ τε Δικαιοπόλις καὶ ὁ δοῦλ__ μέν__ ἐν τ__ ἀγρῶ.

D 3 JAH ὁ τε Δικαιοπόλις καὶ ὁ δοῦλος μένουσιν ἐν τῷ ἀγρῶ.

Both Dicaeopolis and the slave remain in the field.

D 3 JHF ὁ τε Δικαιοπόλις καὶ ὁ δοῦλος μένουσι ἐν τῷ ἀγρῶ.

Both Dicaeopolis and his slave are waiting in the field.

D 3 JOB ὁ τε Δικαιοπόλις καὶ ὁ δοῦλος μένουσιν ἐν τῷ ἀγρῶ.

Both Dicaopolis and his slave are waiting in the field.

D 3 LXD ὁ τε Δικαιοπολις καὶ ὁ δοῦλος μένουσιν ἐν τῷ ἀγρῶ.

Both Dikaiopolis and his slave remain in the field.

D 3 MV ὁ τε Δικαιοπόλις καὶ ὁ δοῦλος μένουσιν ἐν τῷ ἀγρῶ.

Both Dicaeopolis and the slave stay in the field.

D 3 RKM ὁ τε Δικαιοπόλις καὶ ὁ δοῦλος μένουσι ἐν τῷ ἀγρῶ.

Dicaeopolis and the slave are waiting in the field.

D 3 TJN ὁ τε Δικαιοπόλις καὶ ὁ δοῦλος μένουσιν ἐν τῷ ἀγρῶ.

Both Dicaeopolis and the slave are working in the field.

D 4 .. λείπ__ τὰ ἄροτρα__, ὧ̃ δοῦλοι, ἐν τῷ ἀγρ__.

D 4 JAH λείπετε τὰ ἄροτρα, ὧ̃ δοῦλοι, ἐν τῷ ἀγρῶ̃.

Leave the plows, slaves, in the field.

D 4 JHF λείπετε τὰ ἄροτρα, ὧ̃ δοῦλοι, ἐν τῷ ἀγρῶ̃.

Slave, leave the plows in the fields!

D 4 JOB λείπετε τὰ ἄροτρα, ὧ̃ δοῦλοι, ἐν τῷ ἀγρῶ̃.

Leave the plows, slaves, in the field.

D 4 LXD λείπετε τὰ ἄροτρα, ὧ̃ δοῦλοι, ἐν τῷ ἀγρῶ̃.

Leave the plows in the field, my slaves!

D 4 MV Λείπετε τὰ ἄροτρα, ὧ̃ δοῦλοι, ἐν τῷ ἀγρῶ̃.

Leave the plows in the field, slaves

D 4 RKM λείπετε τὰ ἄροτρα, ὧ̃ δοῦλοι, ἐν τῷ ἀγρῶ̃.

Slaves! Leave the plows in the fields.

D 4 TJN λείπετε τὰ ἄροτρα, ὧ̃ δοῦλοι, ἐν τῷ ἀγρῶ̃.

Leave the plows, Slaves, in the field.

D 5 .. αἶρ__ τοὺς λίθ__, ὧ̃ δοῦλοι, καὶ ἐκφέρ__ ἐκ τῶν ἀγρ__.

D 5 JAH αἶρετε τοὺς λίθους, ὧ̃ δοῦλοι, καὶ ἐκφέρετε ἐκ τῶν ἀγρῶ̃ν.

Pick up the stones, slaves, and carry them out of the fields.

D 5 JHF αἶρειτε τοὺς λίθους, ὧ̃ δοῦλοι, καὶ ἐκφέρετε ἐκ τῶν ἀγρῶ̃ν.

Lift the stones, slave and carry them out of the fields.

D 5 JOB αἶρετε τοὺς λίθους, ὧ̃ δοῦλοι, καὶ ἐκφέρετε ἐκ τῶν ἀγρῶ̃ν.

Lift the stones, slaves, and carry them out of the fields.

D 5 LXD αἶρετε τοὺς λίθους, ὧ̃ δοῦλοι, καὶ ἐκφέρετε ἐκ τῶν ἀγρῶ̃ν.

Lift the stones, slaves, carry them out of the fields.

D 5 MV Αἶρετε τοὺς λίθους, ὧ̃ δοῦλοι, καὶ ἐκφέρετε ἐκ τῶν ἀγρῶ̃ν.

Lift the stones, slaves, and carry them out of the fields.

D 5 RKM αἶρετε τοὺς λίθους, ὧ̃ δοῦλοι, καὶ ἐκφέρετε ἐκ τῶν ἀγρῶ̃ν.

Lift the stones, slaves, and carry them out of the fields.

D 5 TJN αἶρετε τοὺς λίθους, ὧ̃ δοῦλοι, καὶ ἐκφέρετε ἐκ τῶν ἀγρῶ̃ν.

Lift the rock, Slaves, and carry it out of the field.

D 6 .. οὐ δυνατόν ἐστι τοὺς λίθους αἶρ__ καὶ ἐκφέρ__.

D 6 JAH οὐ δυνατόν ἐστι τοὺς λίθους αἶρειν καὶ ἐκφέρειν.

It isn't possible to pick up the stones and carry [them] out.

D 6 JHF οἱ δυνατόν ἐστι τοὺς λίθους αἶρειν καὶ ἐκφέρειν.

It is not possible to lift the stones and carry them away.

D 6 JOB οὐ δυνατόν ἐστι τοὺς λίθους αἶρειν καὶ ἐκφέρειν.

It is not possible to lift the stones and carry them out.

D 6 LXD οὐ δυνατόν ἐστι τοὺς λίθους αἶρειν καὶ ἐκφέρειν.

It is not possible to lift the stones and carry them away.

D 6 MV Οὐ δυνατόν ἐστι τοὺς λίθους αἶρειν καὶ ἐκφέρειν.

It is impossible to lift the stones and to carry them away.

D 6 RKM οὐ δυνατόν ἐστι τοὺς λίθους αἶρειν καὶ ἐκφέρειν.

It is not possible to lift and carry the stones out.

D 6 TJN οὐ δυνατόν ἐστι τοὺς λίθους αἶρειν καὶ ἐκφέρειν.

It isn't possible to lift the rock and carry it.

E 1 .. ὁ μὲν Δικαιοπόλις ἐλαύνει τοὺς βοῦς, οἱ δὲ βόες οὐκέτι ἔλκουσι τὸ ἄροτρον.

E 1 JAH While Dicaeopolis drives the oxen, the oxen don't yet drag the plow.

E 1 JHF Dicaeopolis drives the oxen, but the oxen are no longer dragging the plow.

E 1 JOB Dicaeopolis is driving the oxen, but the oxen are no longer pulling the plow.

E 1 LXD Dikaiopolis drives the oxen, but the oxen are no longer dragging the plow.

E 1 MV Dicaeopolis drives the oxen, but the oxen don't drag the plow any longer.

E 1 RKM Dikaeopolis is driving the oxen, but the oxen are no longer dragging the plow.

E 1 TJN Although Dicaeopolis drives the oxen, the oxen no longer drag the plow.

E 2 .. μὴ καθίζετε ἐν τῷ οἴκῳ, ὧ παῖδες, ἀλλὰ ἔλθετε δεῦρο καὶ συλλαμβάνετε.
E 2 JAH Don't sit in the house, children, but come here and help.
E 2 JHF Don't sit in the house, boys, but come here and help!
E 2 JOB Boys, don't sleep in the house, but come here and help!
E 2 LXD Don't sleep in the field, slaves, but come here and help!
E 2 MV Don't sit in the house, boys, but come here and help!
E 2 RKM Don't keep sitting in the house, boys, but come here and help!
E 2 TJN Don't sit in the house, Boys, but come here and help.

E 3 .. οἱ παῖδες ἰσχυροὶ εἰσιν· λίθους γὰρ μεγάλους φέρουσιν.
E 3 JAH The children are strong; for they are carrying big stones.
E 3 JHF The boys are strong; for they are carrying huge stones.
E 3 JOB The boys are strong; for they are carrying large stones.
E 3 LXD The slaves are strong, for they are carrying massive stones. [παῖς also means slave]
E 3 MV The boys are strong, for they are carrying big stones.
E 3 RKM The boys are strong; for they are carrying large stones.
E 3 TJN The boys are strong; for they are carrying a big stone.

E 4 .. λαμβάνετε τὰ ἄροτρα, ὧ δοῦλοι, καὶ σπεύδετε πρὸς τοὺς ἀγρούς.
E 4 JAH Take the plow, slaves, and hurry to the fields.
E 4 JHF Take the plows, slaves, and hurry into the fields!
E 4 JOB Slaves, take the plows and hurry to the fields!
E 4 LXD Take the plows, slaves, and hasten to the fields!
E 4 MV Take the plows, slaves, and hurry to the fields.
E 4 RKM Take the plows, slaves, and hurry to the fields.
E 4 TJN Take the plow, Slaves, and hurry toward the fields.

E 5 .. μὴ ὀκνεῖτε, ὧ παῖδες. ἀνδρεῖοι ἔστε.
E 5 JAH Don't shirk, children. Be brave.
E 5 JHF Don't shirk, boys, be brave!
E 5 JOB Don't hesitate, boys! Be manly!
E 5 LXD Don't shirk, slaves! You are manly.
E 5 MV Do not shirk, boys, be brave!
E 5 RKM Don't shirk, boys. Be brave.
E 5 TJN Don't shirk, Boys. Be brave.

E 6 .. The master calls the slaves, but the slaves do not drive the oxen.
E 6 JAH ὁ μὲν δεσπότης τὸν δοῦλον καλεῖ, οἱ δὲ δοῦλοι οὐκ ἐλαύνουσι τοὺς βοῦς.
E 6 JHF ὁ μὲν δεσπότης καλεῖ τοὺς δούλους, οἱ δὲ δοῦλοι οὐκ ἐλαύνουσι τοὺς βούς.
E 6 JOB ὁ μὲν δεσπότης καλεῖ τοὺς δούλους, οἱ δὲ δοῦλοι οὐκ ἐλαύνουσι τοὺς βοῦς.
E 6 LXD ὁ μὲν δεσπότης κάλει τοὺς δούλους· οἱ δὲ δοῦλοί οὐκ ἐλαύνουσι τοὺς βοῦς.
E 6 MV Ὁ δεσπότης καλεῖ τοὺς δούλους, ἀλλ' οἱ δοῦλοι οὐκ ἐλαύνουσι τοὺς βοῦς.
E 6 RKM ὁ μὲν δεσπότης καλεῖ τοὺς δούλους, οἱ δὲ δοῦλοι οὐκ ἐλαύνουσι τοὺς βοῦς.
E 6 TJN ὁ μὲν δεσπότης καλεῖ τοὺς δούλους, οἱ δὲ δοῦλοι οὐκ ἐλαύνουσι τοὺς βοῦς.

E 7 .. Don't stay in the fields, boys, but walk to the house and sleep.
E 7 JAH μὴ μένετε ἐν τοῖς ἀγροῖς, ὧ παῖδες, ἀλλὰ βαίνετε πρὸς τὸν οἶκον καὶ καθεύδετε.
E 7 JHF μὴ μένετε ἐν τοῖς ἀγροῖς, ὧ παῖδες, ἀλλὰ βαίνετε πρὸς τὸν οἶκον καὶ καθεύδετε!
E 7 JOB μὴ μένετε ἐν τοῖς ἀγροῖς, ὧ παῖδες, ἀλλὰ βαίνετε πρὸς τὸν οἶκον καὶ καθεύδετε.
E 7 LXD μὴ μένετε ἐν τοῖς ἀγροῖς, ὧ παῖδες, ἀλλὰ βαδίζετε πρὸς τὸν οἶκον καὶ καθεύδετε.
E 7 MV Μὴ μένετε ἐν τοῖς ἀγροῖς, ὧ παῖδες, ἀλλὰ βαδίζετε πρὸς τὸν οἶκον καὶ καθεύδετε.
E 7 RKM μὴ μένετε ἐν τοῖς ἀγροῖς, ὧ παῖδες, ἀλλὰ βαδίζετε πρὸς τὸν οἶκον καὶ καθεύδετε.
E 7 TJN μὴ μένετε ἐν τοῖς ἀγροῖς, ὧ παῖδες, ἀλλὰ βαίνετε πρὸς τὸν οἶκον καὶ καθεύδετε.

E 8 .. The slaves are lazy; for they are no longer working.

E 8 JAH οἱ δοῦλοι ἄργοι εἰσιν· οὐκέτι γὰρ βαίνουσιν.

E 8 JHF οἱ δοῦλοι εἰσὶ ἄργοί· οὐκέτε γὰρ πόνουσιν.

E 8 JOB οἱ δοῦλοι ἄργοι εἰσιν· μηκέτι γὰρ πονοῦσιν.

E 8 LXD οἱ δοῦλοι ἄργοι εἰσιν· οὐκέτι γὰρ πονοῦσιν.

E 8 MV Οἱ δοῦλοι ἄργοι εἰσιν, οὐκέτι γὰρ πονοῦσιν.

E 8 RKM οἱ δοῦλοι ἄργοι εἰσιν· οὐκέτι γὰρ πονοῦσιν.

E 8 TJN οἱ δοῦλοι ἄργοι εἰσιν οἱ γὰρ οὐτέκι πόνουσιν.

E 9 .. Loosen the oxen, slaves, and leave the plows in the field.

E 9 JAH λύετε τοὺς βοῦς, ὧ δοῦλοι, καὶ λείπετε τὰ ἄροτρα ἐν τοῖς ἀγροῖς.

E 9 JHF λύετε τοὺς βοῦς, ὧ δοῦλοι, καὶ λείπετε τὰ ἄροτρα ἐν τῷ ἀγρῷ.

E 9 JOB λύετε τοὺς βοῦς, ὧ δοῦλοι, καὶ λείπετε τὰ ἄροτρα ἐν τῷ ἀγρῷ.

E 9 LXD λύετε τοὺς βοῦς, ὧ δοῦλοι, καὶ λείπετε τὰ ἄροτρα ἐν τῷ ἀγρῷ.

E 9 MV Λύετε τοὺς βοῦς, ὧ δοῦλοι, καὶ λείπετε τὰ ἄροτρα ἐν τῷ ἀγρῷ.

E 9 RKM λύετε τοὺς βοῦς, ὧ δοῦλοι, καὶ λείπετε τὰ ἄροτρα ἐν τῷ ἀγρῷ.

E 9 TJN λύετε τοὺς βοῦς, ὧ δοῦλοι, καὶ λείπετε τοὺς ἀρότρους ἐν τῷ ἀγρῷ.

E 10 .. Don't wait, boys. Don't be so lazy.

E 10 JAH μὴ μένετε, ὧ παῖδες. μὴ οὕτω ἄργοι ἔστε.

E 10 JHF μὴ μέμετε, ὧ παῖδες. μὴ οὕτω ἄργοι ἴσθι!

E 10 JOB μὴ μένετε, ὧ παῖδες· μὴ οὕτως ἄργοι ἔστε.

E 10 LXD μὴ μένετε, ὧ παῖδες. μὴ ἔστε οὕτω ἄργοι.

E 10 MV Μὴ μένετε, ὧ παῖδες. Μὴ ἔστε οὕτως ἄργοι.

E 10 RKM μὴ μένετε, ὧ παῖδες, μὴ οὕτως ἄργοι ἔστε.

E 10 TJN μὴ μένετε, ὧ παῖδες. μὴ οὕτως ἄργοι ἔστε.

F 1 .. The master hurries into the field.

F 1 JAH ὁ δεσπότης σπεύδει εἰς τὸν ἀγρόν.

F 1 JHF ὁ δεσπότης ἐσπεύδει εἰς τὸν ἀγρόν.

F 1 JOB ὁ δεσπότης σπεύδει εἰς τὸν ἀγρόν.

F 1 LXD ὁ δεσπότης σπεύδει εἰς τὸν ἀγρόν.

F 1 MV Ὁ δεσπότης σπεύδει εἰς τὸν ἀγρόν.

F 1 RKM ὁ δεσπότης σπεύδει εἰς τὸν ἀγρόν.

F 1 TJN ὁ δεσπότης σπεύδει εἰς τὸν ἀγρόν.

F 2 .. He looks at (toward) the field and says, "So many stones are in the field! It is not possible to plow.

F 2 JAH βλέπει πρὸς τὸν ἀγρόν καὶ λέγει, "τοσοῦτοι λίθοι ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσιν. οὐ δυνατόν ἐστιν ἀροῦν.

F 2 JHF προσβλέπει πρὸς τὸν ἀγρόν καὶ φησίν, "τοσοῦτοι λίθοι εἰσιν ἐν τῷ ἀγρῷ! οὐ δυνατόν ἐστιν ἀροῦν.

F 2 JOB βλέπει πρὸς τὸν ἀγρόν καί, "τοσοῦτοι λίθοι εἰσιν ἐν τῷ ἀγρῷ," φησίν, "οὐ δυνατόν ἐστιν ἀροῦν."

F 2 LXD πρὸς τὸν ἀγρόν βλέπει καί, "τοσοῦτοι λίθοι εἰσὶ ἐν τῷ ἀγρῷ· οὐ δυνατόν ἐστιν ἀροῦν," πησίν.

F 2 MV Βλέπει πρὸς τὸν ἀγρόν καὶ "Τοσοῦτοι λίθοι", φησί, "ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσιν. Οὐ δυνατόν ἐστὶν ἀροῦν."

F 2 RKM βλέπει πρὸς τὸν ἀγρόν καὶ "τοσοῦτοι", φησίν, "λίθοι εἰσιν ἐν τῷ ἀγρῷ. οὐ δυνατόν ἐστιν ἀροῦν.

F 2 TJN βλέπει πρὸς τὸν ἀγρόν καὶ φησίν, "τοσοῦτος λίθοι εἰσιν ἐν τῷ ἀγρῷ! οὐ δυνατόν ἐστιν ἀροῦν."

F 3 .. "Come here, slave, and carry the stones out of the field."

F 3 JAH "ἐλθὲ δεῦρο, ὧ δοῦλε, καὶ ἔκφερε τοὺς λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ."

F 3 JHF ἐλθὲ δεῦρο, ὧ δοῦλοι, καὶ ἔκφερε τοὺς λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ!

F 3 JOB "ἐλθὲ δεῦρο, ὧ δοῦλε, καὶ ἔκφερε τοὺς λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ."

F 3 LXD "ἐλθὲ δεῦρο, ὧ δοῦλε, καὶ ἔκφερε τοὺς λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ."

F 3 MV "Ἐλθὲ δεῦρο, ὧ δοῦλε, καὶ φέρε τοὺς λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ."

F 3 RKM ἐλθὲ δεῦρο, ὧ δοῦλε, καὶ ἔκφερε τοὺς λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ."

F 3 TJN 'ἐλθὲ δεῦρο, ὧ δοῦλος, καὶ φέρε τοὺς λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ. '

F 4 .. But the slave says, "It is not possible to carry so many stones out of the field. So _you_ help!"

F 4 JAH ó δὲ δοῦλος, "οὐ δυνατὸν ἐστίν," φησίν, "ἐκφέρειν τοσοῦτους λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ. σὺ οὖν συλλάμβανε."

F 4 JHF ó δὲ δοῦλος, θησίν, οὐ δυνατὸς ἐκφέρειν τοσοῦτους λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ. οὐ οὖν συλλαμβάνε!

F 4 JOB ó δὲ δοῦλος, "οὐ δυνατὸν ἐστίν ἐκφέρειν τοσοῦτους λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ," φησίν, "σὺ οὖν συλλάμβανε."

F 4 LXD ó δὲ δοῦλος, "οὐ δυνατὸν ἐστίν," φησίν, "ἐκφέρειν τοσοῦτους λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ. σὺ οὖν συλλάμβανε."

F 4 MV Ἀλλὰ ó δοῦλος φησίν "Οὐ δυνατὸν ἐστὶ φέρειν τοσοῦτους λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ. Συλλάμβανε οὖν.

F 4 RKM ó δὲ δοῦλος, "οὐ δυνατὸν ἐστίν", φησίν, "ἐκφέρειν τοσοῦτους λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ. σὺ οὖν συλλάμβανε."

F 4 TJN ó δὲ δοῦλος φησίν, 'οὐ δυνατὸν φέρειν τοσοῦτους λίθους ἐκ τῷ ἀγρῷ. οὕτω σὺ συλλαμβάνε!'